

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Die Schoepfung

Haydn, Joseph

Offenbach a/m, [1800]

Dritter Theil

DRITTER THEIL.

Largo.

First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The music is in a 4/4 time signature and features a complex, rhythmic melody with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *f* and *ff*.

Second system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines have lyrics in German and English. The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns.

Uriel. In ro = sy mantle ap = pears by tunes sweat a =

Recit. Aus Ro = fen = wolken bricht, ge = weckt durch fül = fen

wak'd the morning young and fair. From the ce = lestial

Klang, der Morgen jung und schön. Vom himmlischen Ge =

Third system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines continue with lyrics. The piano accompaniment features dynamic markings like *f* and *p*.

V.S.

vaults pure ha = = rmony, desc ends on ra = ish: el earth. Behold this blissful
 = völ = ke, strömt rei = ne Ha = = rmo = nie zur B = ede hin = ab. Seht das beglückte
 pair, where hand in hand they go! Their flaming looks ev = pree what feels the
 Paar, wie Hand in Hand es geht! Aus ih = ren Bli = cken strahlt des heif = fen
 = = teful heart. A louder praise of God their lips shall at = ter soon.
 Da = = nks Ge = fühl. Bald fängt in fan = tem = ton ihr Mund des Schö = pfers Lob.
 Then let our voices ring u = ni = ted with their song!
Piu moto Laßt unsre Stimme dann sich men = gen in ihr Lied!

Adagio.

Eva. By thec = = = with blifs
 Von dei = = = ner Güt

Adam. Von dei = = = ner

He = = = nteous Lord the heav'n and ea = = = rth are stord. This world so great so
 He = = = rr and Gott, ist Erd' and Hi = = = mel voll. Die Welt, so grofs, so
 Gut o Herr and Gott, ist Erd' und Himmel voll. Die Welt, so grofs, so wunderbar,
 wonderful thy mi = = = ghty ha = = = n has fram'd this world so great so wonderful thy
 wunderbar, ist dei = = = ner Hä = = = nte Werk, die Welt, so grofs, so wunderbar, ist
 ist dei = = = ner, dei = = = ner Hä = = = nte Werk) die Welt, so grofs, so wunderbar,

mi ghly ha - nd has spand. By thee with blifs o bou = z = ntous
 dei = ner H^o - nde Werk. *Eva.* Von dei = ner G^ut' o He - rr und
 ist dei = ner H^o - nde Werk. *Adam, CHOR.* Von dei = ner G^ut' For = ver blef=fol be his pow'r. Herr und
 Sopran & Alto. G = seg = net sey des Herren Macht. Ge =
 Tenors & Basses. G = seg = net & =

Lord, the heav'n and earth are stor'd This world so great so wonderful thy mi = ghty
 Gott, ist Erd' und Him = mel voll. Die Welt, so grofs, so wunderbar, ist dei = ner
 Gott, ist Erd' und Him = mel voll. Die Welt, so grofs, so wunderbar, ist dei = ner
 = seg = net sey des Herren Macht. Sein Lob erf' hall' in Ewigkeit, sein Lob erf' hall', erf' hall' in
 His name be ever magnify'd his name his name he e = ver

ha - nd has fram'd,
 Hä - - nde Werk, die Welt, so groß, so wunderbar, ist dei - - - ner
 Hä - - nde Werk, die Welt, so groß, so wunderbar, ist dei - - - ner
 E = wigkeit. Sein Lob erschall in E = wigkeit, sein Lob erschall er = schall in
 magni = fy'd His name be ever magni = fy'd his name his name be e = ver
 fram'd thy mighty hand has fra'n'l thy mighty hand has fra - - - mit.
 Hä = = nde Werk, dei = ner Hä = = nde Werk, dei = ner Hän = de We - - rk.
 Hä = = nde Werk, dei = ner Hä - - nde Werk, dei = ner Hän = de We - - rk.
 E = wigkeit, in E = = wig = keit in E = = wig = = keit
 mag = ni = fy'd, be ma - gni - fy'd be ma - gni - fy'd

Allegretto.

Of stars the fair-est o, how sweet thy smile at dawning morn!
 Der Sterne hellster, o wie schön verkündest du den Tag!

Adam.
 mezza voce.

How brighten'st thou, o sun the day thou eye and soul of all!
 Wie schmückst du ihn, o Sonne du, des Weltalls Seel' und Aug'.

Soprano. Pro-claim in your exten-sed course th'al-mi-ghty pow'r and praise of
 Macht kund auf eurer weiten Bahn, des He-rren Macht und feinen

Alto.
 Macht kund auf eurer weiten Bahn, macht

Tenore.
 Macht kund auf eurer weiten Bahn, macht

Basso, Tutti
 Macht kund auf eurer weiten Bahn, macht

Adam.
 Schmückst du ihn, o Sonne du, des Weltalls Seel' und Aug', Macht kund auf eurer weiten Bahn,

God, and praise of God.

Pro-clai - m pro-clai - m th'almighty pow'r and praise of God and praise of God!

Ruhm und feinen Ruhm! Macht ku - nd, macht ku - nd des Herren Macht und feinen Ruhm und feinen Ruhm!

kund des Herren Macht und fei - nen Ruhm, des He - eren Macht und feinen Ruhm, und feinen Ruhm, und feinen Ruhm!

kund, macht kund des Herren Macht und feinen Ruhm, des Herren Macht und feinen Ruhm, und feinen Ruhm!

macht kund auf eurer weiten Bahn, des He - eren Macht und feinen Ruhm, und feinen Ruhm, und feinen Ruhm!

And thou that rules the silent night and all ye starry host.

Spread

Eva. Und du, der Nächte Zier und Trost, und all das strahlend Heer.

Ver =

wide and ev'ry where spread wide his praise in - - cho - - ral songs a - bout! Spread wi - - -

= brei = tet ü = berall, ver = breitet sein Lob, in - - eu - - tem Chor = ge = fang! Ver = brei = - - =

de and ev'ry where his praise' in cho = ral songs a = bout Adam. Ye strong and cumbrous strong e = le = ments who
 = tet über = all sein Lob in eu = rem Cho = r = ge = sang: Ihr K = le = men = te, deren Kraft stets

ceasless changes make who ceasless changes make ye ye dusky mists and dewy steams who raise and fall thro'
 neue Formen zeugt, stets neue Formen zeugt, ihr, ihr düst'nd Ne = bel die der Wind ver = famelt und ver =

Eva. Re = sound the praise of God our Lord.
 th'air who raise and fall thro' th'air. Lob = fin = get alle Gott dem Herrn Lob = fin = get alle Gott dem Herrn

Adam.
 = treibt, verfamelt und ver = treibt. Lob = fin = get & c.

Soprano è Alto.
 Lob = fin = get alle Gott dem Herrn, Lob = fin = get

Tenore è Basso.
 Lob = fin = get & c.

Great his name and great his might.
 Grofs, wie fein Nahm, ift feine Macht, Grofs, wie fein Nahm, ift fei = ne Macht.

Alle Gott dem Herrn, Grofs, wie fein Nahm, ift fei = ne Macht, Grofs, wie fein Nahm, ift fei = ne Macht.

Ye pu = ring fountains tune his praife and wave your tops ye
 Eva. Sanft rau = fchend loht, o Quel = len, i = ha den Wipfel neigt ihr

pine! ye plants ex = hale ye flo = wers breathe at
 Baum! Ihr Pfla = zen daf = tet, Blu = men haucht ihm

V.S.

him your bal = my scent. Ye plants ex = hale ye flo = wers breathe at
 eu = ren Wohl = ge = ruch. ihr Pflanz = en dü = fter, Blu = men haucht ihm

him your bal = my scent!
 eu = ren Wohl = ge = ruch!

Ye that on mountains stately tread and ye that lowly
 Adam. ihr deren Pfad die Höhn erklimmt, und ihr, die niedrig

ye li = ving
 ihr Thie = re

creep, Ye ye birds that sing at heavens gate and ye that swim the stream, ye li = ving
 kriecht, ihr deren Flu = g die Luft durchschneidet, und ihr, im tiefen Naf, ihr Thie = re

Eva.
souls ex = tol the Lord!

Adam.
preiset al = le Gott!

Soprano e Alto.
preiset al = le Gott!

Tenore e Basso.
Ihr &c

Him him ee = le = brate him magni = fy hi
Ihn, ihn lo = be was nur O = dem hat, wa
Ihn, &c

Ihr ihr This = re preiset alle Gott! Ihn, lo = be was nur O = dem hat, wa
Ihr &c

m him magni = fy him magni = fy! . . . Ye va = lles hills and
s nur O dem hat, wa s nur O dem hat! Ihr dunklen Hain' ihr
Ihr &c

nur O dem hat, wa nur O dem hat,

ff

p

V. S.

sha = dy woods our captiv'd notes you heard; from morn to
 Berg und Thal, ihr Zeugen un = fies Danks; er = tö = nen
 er = tö = nen

ev'n you shall re = peat our grate = ful hymns of praise from mo =
 füllt ihr früh und spät, von un = frem Lob = ge = fang, er = tö =
 er = tö = nen sollt ihr

= rn to ev'n you shall re = peat our grate = ful our grate = full hymns of
 = nen sollt ihr früh und spät, von un = frem, von un = = = frem Lob = ge =
 früh und spät, er = tö = nen sollt ihr früh und spät, von un = frem, von un = = = frem Lob = ge =

Soprano, Alto, Tenore, Basso, Tutti

praise Hail bounteous Lord. Al = mi = = ghty hail! Thy word call'd forth this wondrous frame
 = fang, Heil dir, o Gott, o Schö = = pfer Heil! Aus del = nem Wort' ent = stund' die welt.

Heil & teil & = fang, Heil & =

Thy pow'r a = dore the heav'n and earth; thy pow'r a = dore the heav'n and earth; we
 Dich bethen Erd' und Himmel an; dich bethen Erd' und Himmel an; dich be = then E - - rd' und Himmel an; wir
 E - - rd' und Him = mel an; wir

Cresc *ff* *f* V.S.

praise thee now and e = ver more, we praise thee now and e = ver more, and e = ver more, and e = ver more,
 preifendich in E = wig = keit, wir preifendich in E = wig = keit, in E = wig = keit, in E = wig = keit,
 wir preifendich in E = wig = keit wir preifendich in E = = wig = keit
 wir preifendich in E = wig = keit, wir preifendich in E = wig = keit, wir preifendich in
 preifendich in E = wig = keit, wir preifendich in E = wig = keit, in E = wig = keit, in E = wig = keit,
 we praise thee now, we praise thee now and e = = = ver more, we
 wir prei = fen dich, wir preifendich in E = = = wig = keit, wir
 wir preifendich in E = wig = keit, in E = = = wig = keit, in E = = =
 Ewigkeit, in E = wig = keit, in E = = wig = keit, wir preifendich in Ewigkeit, in
 wir preifendich in Ewigkeit, in E = wig = keit, wir preifendich in E = = wig = keit,

praise thee now and e=ver more, and e = = ver more,
 preisen lich in Ewigkeit, in E = = wigkeit, wir preisen dich in E = wig=keit, wir
 = = wig = keit, wir prei = fen dich, wir preisen dich in E = = wig =
 = = wig = keit, wir prei = fen lich in E = wig=keit, wir preisen dich in
 wir preisen dich in E = = wigkeit, wir preisen dich in Ewigkeit, wir preisen dich in E = = wig = keit, wir
 preisen dich in E = wig=keit, wir preisen dich in E = = wig = keit.
 = keit, in E = wig=keit, wir &c
 E = = wig = keit, wir &c
 preisen dich in E = wig=keit, wir &c

Thy
 Dich
 Dich
 Dich
 Dich
 v.s.

pow'r a = dore the heav'n and earth we prai = se thee now
 be - then &c. he - then &c. be - then &c.
 be - then &c. he - then &c.
 he - then &c.
 E - wig - keit, in E - wig - keit, wir prei - sen dich in Ewigkeit, in E - wig - keit, in
 E - wig - keit, in E - wig - keit, wir prei - sen dich in Ewigkeit, in E - wig - keit, in

= wig = keit. Dich bethen Erd' und Him = mel an; wir prei = fen
 Dich &c. Dich bethen Erd' und Himmel an; wir prei = fen dich, wir prei = fen
 Dich &c. *p* *ff*

dich in E = wig = keit, in E = wigkeit, in E = wig = keit.
 dich in &c.

Our duty we performed now in offering up to God our thanks.

Recitativo.
 Adam. Nun ist die erste Pflicht erfüllt; dem Schöpfer haben wir gedankt. *Allegro.*

Now follow me dear partner of my life! Thy guide I'll be and ev'ry step pours new delights into our
 Brust, zeigt Wunder überall. Erkennen sollst du dann, welches unbeschreiblich Glück der Herr uns zugezacht, ihn preisen immerdar,
 his bounty ceasebrate. Come, come follow me, follow me! Thy Guide I'll be. *Eva.* O Thou, for whom I am! My
 ihm weihen Herz und Sinn. Komm, komm folge mir, folge mir! Ich leite dich. O du, für den ich ward! Mein
 help, my shield, my all! Thy will is law to me. So God our Lord ordains, and from obedience,
 Schirm, mein Schild, mein All! Dein Will ist mir Gesetz. *Andante.* So hat der Herr bestimmt, und dir gehorchen,
 and from obedience grows my pride, and happiness.
 and dir gehorchen bringt mir Freude, Glück und Ruhm.

DUETTO

Adagio.

Adam.

Gracious consort! At thy side so fly fly the golden hours.
 Hold the Gattin! dir zur Selte flie fen fanft die Stunden hin.

Ev'ry moment brings new rapture, new rapture; ev'ry care, ev'ry care is put to rest. Graceful
 Je der Augenblick ist Wonne, ist Wonne; keine Sorge, keine Sorge trübet sie. Holde

consort! Ev'ry moment brings new rapture; ev'ry care is put to rest. Eva. Spon = = = sea = dored! At thy
 Gattin! jeder Augenblick ist Wonne; keine Sorge trübet sie. Theu = = = rer Gatte! dir zur

si = de pu = rest joys o'er flow the heart. Life and all I am all I am is thine; my re =
 Sei = te, schwimmt in Freuden mir das Herz. Dir ge = wi = dmet ist mein Le = ben; deine
 = ward. my re = ward thy love shall be. Spouse a = do = red! Life and all I am all I am is thine; my re =
 Lieb = e, de = ne Lieb = e, sey mein Lohn. Theurer Gat = te! Dir ge = wi = dmet ist mein Le = ben; de = ne
 ward thy love shall be. Spouse a = do = red! At thy si = de purest joys o'er flow the heart. Sife and a = ll I am is
 Lieb = e sey mein Lohn. Theurer Gat = te! Dir zur Sei = te schwimmt in Freu = den mir das Herz. Dir ge = wi = dmet ist mein
 Holde Gattin! Dir zur Sei = te, dir zur Sei = te, flie = hen fanft die Stunden hin. Le = der
 Graceful consort. At thy si = de, at thy si = de, so = = ftly fly = the golden hours. Ev' = ry

thine; my re = ward, my re = ward thy love shall be. Spouse a = do = red. Life and all I am all I

Leben; deine Lie = be, deine Lie = be sey mein Lohn. Theurer Gat = te! dir ge = wid = met =t = mein

Au = genblick ist Won = ne; keine So = rge trübet sie. Holde Gat = tin! je = der Augenblick ist

mo = ment brings new rapture; ev'ry care is put to rest. Graceful con = sort! ev'ry moment brings new

ppp *p* *fz* *p*

am = is thing; my re = ward thy love shall be. Spouse a = do = red. My re = ward, my re = ward the love shall

Le = ben; dei = ne Lie = be sey mein Lohn. Theurer Gat = te! deine Lie = be, deine Lie = be sey mein

Won = ne; kei = ne Sorge tru = bet sie. Holde Gat = tin. Holde Gat = tin. keine So = rge, keine Sorge tru = bet

rapture; ev'ry care is put to rest. graceful consort. graceful consort. ev'ry ca = re, ev'ry ca = re is put to

fz *so* *100*

Allegro.
he.

Lohn. The dew dropping morn, o how she quickens all!

sie. rest. Der thauende Morgen, o wie ermuntert er!

p

V.S.
1477

cool nefs of e'vn o horo she all restores.
 Kühle des Abends, o wie erquicket sie.
 How grateful is of fruits the savour sweet
 Wie lazend ist der runden Früchte Saft.

How pleazing is of fragrant bloom the smell, But without thee but without thee what is to me
 Wie reizend ist der Blumen süße duft; doch ohne dich, doch ohne dich, doch ohne dich, was wäre mir
 doch ohne dich, doch ohne dich, doch ohne dich, was wäre mir

the breath of e'vn the fragrant bloom. With thee with
 the morning dew der Abendhauch, the sav'ry fruct der Blumenduft. Mit dir, mit
 der Morgenthau, der Früchte Saft, Mit &c.

thee is e=vy joy en=hanced. With thee, with thee de=light is e=ver new; with thee, with
 dir er = höht sich jedo Frönde. Mit dir, mit dir ge=nieß ich doppelte; mit dir, mit

thee is li = fe in ce = sant blifs; thine, thine thine it who = = le shall be.
 dir ist Se = = ligkeit das Le = = ben; dir, dir sey es ga - nz ge = weicht.

With thee, with thee, with thee - is life is life in = ce = sant blifs; thine thine it who = = le it
 mit dir, mit dir, mit di ist Se = lig = keit das Le = = ben; dir sey es ga - nz ge = =

Mit dir, mit dir, mit di ist &c.

V.S.

who = = = = = le shall be thine thine it whole shall be.
 we = = = = = ht: dir sey es ganz ge = weibt.

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie.
 Der thauende Morgen o wie er munterter.

Wie reizend ist der Blumen süsse Duft. Doch ohne
 Wie la = bend ist der runden Früchte Saft. Doch ohne dich

fz *p* *p*

dich, doch ohne dich, was wäre mir der Abendhauch, der Blumen.
 doch ohne dich, doch ohne dich, was wäre mir der Morgenthau, der Früchte Saft,
 =duft. Mit dir mit dir erhöht sich jede Freude; mit dir, mit dir genießt sich doppelt sie;
 mit dir, mit dir ist Se = ligkeit das Le = ben dir, dir sey es go = nz ge = weicht.

V.S.
1477

Mit dir, mit dir, mit dir ist Se = lig = keit das Le = = hen; dir sey es
 Mit dir, mit dir, mit dir ist &c.
 with thee is life in ceasing bliss thine = = ne thine = = ne it whole shall
 ga - nz ge = weiht; mit dir ist Seligkeit das Le = hen, di - = r sey - = es ganz ge =
 he it who = le shall be.
 = wei - ht, ga - nz ge = wei - ht.
 = wei - ht ganz ge = wei - ht.

Recitativo.

O hap = py pair, and al = ways hap = py yet, if not mis = led,
 Uriel, O glücklich Paar, und glücklich im = mer = fort, wenn fal = scher Wahn

by false con = celt, ye strive at more as gran = ted is and more to know as know ye should!
 euch nichtverführt, noch mehr zu wünschen, als ihr habt, und mehr zu wis = sen als ihr sollt!

CHOR.

Soprano. Sing the Lord ye voices all! Ut = ter ut = ter thanks ye all his works! Ce = le = brate his pow'r and glory.
 Singt dem Herren al = le Stimmen! Dankt ihm dankt ihm alle seine Wer = ke! Lasset zu Eh = ren seines Namens

Alto.
Singt &c

Tenore.
Singt &c

Basso.
Singt &c

Andante.

fp *fp* *fz* *f* *p* *fp* *fp* *fp* v.s.

Let his name resound on hi = = gh Allegro

The Lord is great his praise shall last for

Lob in Welt, gefang er = fcha = = Hen The Lord is great his praise shall last for aye. Des Herren Ruhm er bleibt in E = = wig = keit. A his praise his praise shall last for

Des Herren Ruhm er bleibt in E = wig = keit. A men, Des Herren Ruhm, er bleibt, er bleibt in Ewig = keit A = = men A = = men a men, Des Herren Ruhm er bleibt in E = = wig = keit, A = = men, Des Herren aye shall last for aye Des Herren Ruhm er bleibt in E = = wig = keit, A = = men, Des Herren keit in E = wig keit, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = = wig keit, A = = men, Des Herren Des Herren Ruhm er bleibt in E = wig keit, men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig =

men, Des Herren Ruhm er bleibt in E = wig = keit, A men,

keit, in E = wig = keit, A men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit.

Ruhm er bleibt in E = wig = keit, Des Herren Ruhm, erleibt in E = wig = keit, in E = wig = keit, A

keit, A men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, A

men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, in E = wig = keit, A

men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, A

men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, A

V.S.

Solo
keit, A men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig-keit.

Solo
Ruhm, er bleibt in E = wig-keit, Des Herren Ruhm er bleibt in Ewigkeit

Solo
A = men, a = men.

Solo
men, Er bleibt in E = wig-keit, A = men, a = men

Solo
men, a = men, a = men, a = men, Er bleibt in E = wig-keit, A = men, a = men

Tutti
men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig-keit in E-wig-keit.

Tutti
Des Herren Ruhm er bleibt, des Herren Ruhm, er

Tutti
Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig-keit, in E-wig-keit, in E = wig-keit.

Tutti
men, Des Herren Ruhm er bleibt in E-wig-keit er bleibt in E = wig-keit.

Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er
 bleibt in Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit, in Ewigkeit, Des Herren Ruhm, er
 bleibt in Ewigkeit, Amen, Amen, Amen, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit, Des Herren Ruhm, er bleibt in
 Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in
 Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in

V.S.
1477

Solo
men, Des Herren Ruhm er bleibt in E = wig keit, a = men, a = men, a = men, a = men,
A = men, a = men, a = men, a = men, a = men, a = men,
Ewigkeit, in Ewigkeit, A = men a = men a = men, a = men, a = men,
Ewigkeit, Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit, a = men, Des Herren Ruhm, er
Tutti *Solo* *ut-ter thank* *Solo* *The Lord is great*
men. Singt dem Herren A = men, alle Stimmen A = men, a = men, Des Herren Ruhm,
Singt dem Herren alle Stimmen Des Herren Ruhm
men. Singt dem Herren alle Stimmen
bleibt in E = wigkeit, Singt dem Herren A = men, amen, alle Stimmen Des Herren Ruhm er bleibt in E = wigkeit, Des Herren Ruhm

his praise shall la st for aye his praise his praise shall last
 er bleibt in E wig = keit, er bleiht, er bleiht in E = wig =
 er bleibt in E wig = keit, er
 er bleibt in E wig = keit, er
 er bleibt in E wig = keit, er

aye sing the Lord attar thanks! The Lord is great his praise shall last for aye
 keit, Singt dem Herren, alle Stimmen! Des Herren Ruhm, er bleiht in E = wig = keit, A = men A = men.

Fine